

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Historia y literatura C- alemán
Código	E000000254
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación y comunicación multilingüe
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	Enseñanza de los acontecimientos claves de la historia alemana y de algunos de los textos más importantes en lengua alemana.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	203 (edificio B, Cantoblanco)
e-mail	mgut@comillas.edu
Teléfono	-2523
Horario de tutorías	Por cita.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Esta asignatura abarca los acontecimientos históricos más importantes que llevaron al desarrollo y a la unificación de lo que hoy en día conocemos como Alemania. Dado la importancia que tienen los conocimientos culturales en la labor de un buen traductor e intérprete, este curso permite ampliar dichos conocimientos, no sólo respecto a la historia y literatura alemana en sí, sino también acerca de los pensamientos y las ideologías que se estudiarán junto con cada época. Asimismo, el curso ofrece la oportunidad de ampliar el vocabulario a través de la lectura, mejorar el nivel de lengua a través de trabajos escritos, orales y la participación activa en clase.
Prerrequisitos
El alumno debe demostrar un nivel mínimo de lengua alemana correspondiendo al nivel B1 del Marco Europeo Común de Referencias para Lenguas.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
	RA3	<i>Planifica un proyecto.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>

	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE11	Dominio de lengua alemana, escrito y oral	
	RA1	<i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Comprende textos de distintos ámbitos y registro.</i>

	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.)
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos.
	RA7	Sabe producir un texto del ámbito académico.
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipos de discursos como noticias, presentaciones y conferencias.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo.
CE12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
	RA3	Transmite el mensaje esencial.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto.
CE15	Conocimiento de la cultura de las lenguas del trabajo	
	RA2	Tiene conocimientos globales de la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
CE17	Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio	
	RA1	Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura de Alemania
	RA2	Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literarios.
	RA3	Conoce las fuentes necesarias para cualquier investigación sobre un autor y su obra.
	RA4	Sabe redactar un comentario de texto en alemán.
CE18	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de Alemania.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: "Alemania": Desarrollo hasta la Confederación Germánica (1815)
Bloque I: Literatura y cultura del siglo XVIII
Tema 1: La ilustración
Tema 2: "Sturm und Drang"
Tema 3: La clásica alemana
Bloque II: Comienzo del siglo XX
Tema 4: El Expresionismo

Tema 5: La Republica de Weimar
Bloque III: Desde la segunda guerra mundial hasta la reunificación de Alemania
Tema 6: La segunda guerra mundial: Contexto histórico
Tema 7: La división y la reunificación de Alemania

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>Como se aprecia en los contenidos, se estudiarán las épocas más relevantes en la historia cultural de Alemania. Desde el punto de vista de su trasfondo histórico-cultural, el alumno se introduce en las diferentes épocas y obras literarias correspondientes.</p> <p>La asignatura se divide en lecciones de carácter expositivo, para dar al alumno los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas, donde los alumnos exponen y comentan los textos leídos en casa y trabajos prácticos individuales o en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas de la historia y de las obras literarias.</p> <p>Como actividades no presenciales, el alumno preparará las clases mediante la lectura previa, presentará una exposición sobre un tema de la historia de Alemania y otro sobre una obra literaria o un autor (trabajo individual o en grupo) y elaborará un trabajo escrito sobre una de estas exposiciones.</p> <p>A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada de los contenidos temáticos de la asignatura de forma clara, estructurada y motivadora por parte del profesor con el apoyo de medios audiovisuales, entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, mapas gráficos, grabaciones etc. y el fomento del debate posterior en torno a las cuestiones y dudas que vayan surgiendo.</p>	<p>CG11 Capacidad de análisis y síntesis</p> <p>CGP10 Razonamiento crítico</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana, escrito y oral</p> <p>CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE15 Conocimiento de la cultura de las</p>	100%

	<p>lenguas extranjeras de trabajo</p> <p>CE17 Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio</p> <p>CE18 Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</p>	
<p>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2):</p> <p>Las clases están basadas en la lectura y el análisis de textos históricos y literarios y el análisis de videos y grabaciones. El alumno trabaja el material en clase tanto de manera individual como en grupos. Durante el comentario posterior con el profesor se aclaran las dudas respecto al contenido y al léxico. La discusión en clase fomenta la visión global de la historia y de la literatura y las relaciones de los distintos acontecimientos.</p>	<p>CGP10 Razonamiento crítico</p> <p>CGP13 Trabajo en equipo</p> <p>CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p> <p>CE17 Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio</p> <p>CE18 Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</p>	25%
<p>Exposiciones individuales/ grupales (AF4):</p> <p>Presentaciones orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva de un tema histórico y de un tema literario</p>	<p>CGI4 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP13 Trabajo en equipo</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana, escrito y oral</p> <p>CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p> <p>CE17 Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio</p>	40%

	CE18 Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
Estudios personal y documentación (AF5): Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.	CG14 Capacidad de organización y planificación CG16 Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos CGS18 Aprendizaje autónomo	0%
Trabajos individuales/grupales (AF3): Trabajos individuales/grupales (AF3): En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas. <p>a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios y redacta los textos asignados. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.</p> <p>b. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en alemán y ampliar los conocimientos de la cultura de los países de lengua alemana.</p> <p>c. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión</p>	CG14 Capacidad de organización y planificación CG16 Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos CGS18 Aprendizaje autónomo CE11 Dominio de lengua alemana, escrito y oral CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo CE17 Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio CE18 Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	20%

<p>de lectura y escrita y ampliar los conocimientos de los países de la lengua alemana.</p> <p>d. Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.</p>		
--	--	--

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Conocimientos sobre historia y literatura alemana -Comprensión lectora -Aplicación del léxico temático estudiado -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción 	50 %
<p>SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas: Entrega de ejercicios y redacción de un trabajo académico de una de las exposiciones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión lectora - Entrega puntual -Contenido y calidad de la redacción -Ortografía -Corrección gramatical y estructural -Elección de léxico -Riqueza expresiva - Aplicación del léxico temático estudiado - Aspectos formales de un trabajo académico - Estructura 	25%
<p>SE3: Evaluación de exposiciones individuales/ grupales</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Participación y aportación de cada uno de los miembros -Entrega puntual 	15%

	-Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Ortografía -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva -Asistencia a tutoría	
SE5: Participación activa del alumno	- Participación activa y asistencia a clase -Participación en trabajos grupales	10%

Para los alumnos que repitan la asignatura y ya hayan cumplido con el requisito de la escolaridad se aplican los siguientes criterios de calificación:

Actividades de evaluación	CRITERIOS	PESO
SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas - lectura y ejercicios - comentarios escritos - trabajo escrito	- Comprensión lectora - Aplicación del léxico temático estudiado -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción de los contenidos - Entrega puntual - Estructura - Aspectos formales de un trabajo académico	50%
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	-Conocimientos sobre historia y literatura alemana -Comprensión lectora -Aplicación del léxico temático estudiado -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción	50%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de la **evaluación continua**. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de **un examen final al**

término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- **Las tareas de la evaluación** continua son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán **las mismas obligaciones** que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las distintas temáticas) y puesto a disposición del alumnado a través del portal de recursos (Moodle).
Otros materiales
Lecturas: Friedrich Schiller: <i>Die Räuber</i> (versión adaptada: Hueber, 2012) Johann Wolfgang von Goethe: <i>Faust</i> (versión adaptada: Hueber, 2009) Reinhard Kleist: <i>Der Boxer. Die wahre Geschichte des Hertzko Haft</i> (2012) (Fragmento a disposición del alumnado en repografía)

Bibliografía Complementaria

Monografías

- Baumann, B., Oberle, B. (1996). *Deutsche Literatur in Epochen*. Ismaning. Hueber.
- Baumann, B., Oberle, B. (1996). *Deutsche Literatur in Epochen. Arbeitsaufgaben*. Ismaning. Hueber.
- Beutin, W. (2008) *Deutsche Literaturgeschichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Stuttgart: Metzler.
- Deick, Christian (2008): *Deutsche Geschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Ravensburg: Ravensburger Buchverlag.
- Parry, C. (2004). *Menschen. Werke. Epochen*. Ismaning: Max Hueber.
- Rötzer, H.G. (2006). *Geschichte der deutschen Literatur: Epochen. Autoren. Werke*. Bamberg: Buchner.
- Zettel, E. (1997). *Deutschland in Geschichte und Gegenwart. Ein Überblick*. Ismaning: Hueber.

Otros materiales y recursos

Páginas web:

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de>

<http://www.young-germany.de:80/>

<http://60xdeutschland.de>

<http://diedeutschen.zdf.de>

Diccionarios online:

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

<http://leo.org>

<http://www.myjmk.com/>